

Master LLCER

Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales

PARCOURS ÉTUDES ITALIENNES

ENSEIGNEMENT A DISTANCE (EAD)



Image publiée sur le site : <http://musicartigiana.blogspot.com/2016/12/la-divina-commedia-in-accattone.html>



Année 2021-2022

Université Paul-Valéry Montpellier 3

ANNEE UNIVERSITAIRE 2021-2022

MASTER LLCER
Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales
Parcours « Études italiennes »

ENSEIGNEMENT A DISTANCE (EAD)

UFR 2

Responsable de la formation

M. Flaviano PISANELLI

Bât. A – Bureau 208A

04 67 14 22 23

flaviano.pisanelli@univ-montp3.fr

Secrétariat Master LLCER

Mme Hélène GIL

Bât. G – Bureau 204

04 67 14 26 28

helene.gil@univ-montp3.fr

Présentation

Le **Master Recherche, Mention *Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales, Parcours Etudes Italiennes***, est une formation qui offre des enseignements spécifiques dans les domaines de la langue, de la littérature, de la civilisation et des arts italiens. Les cours, se déroulant sur deux années universitaires, s'articulent autour de quelques axes fondamentaux :

- étude approfondie de la littérature italienne, en relation avec les littératures d'autres aires géographiques, notamment celles de l'espace méditerranéen ;
- exploration de problématiques actuelles, entre autres, la littérature de migration, les questions de l'interculturalité et de l'altérité ou encore l'écocritique qui interroge la littérature et l'art face à la question écologique ;
- développement de plusieurs perspectives critiques nécessaires à l'approche du texte littéraire, non littéraire et de la traduction ;
- travail sur les formes artistiques et les études visuelles : analyse des œuvres et présentation de différentes méthodologies critiques.

Le Master LLCER, parcours *Etudes Italiennes*, tout en constituant une première étape à l'initiation au travail de recherche, propose deux options :

1. **L'option « Approfondissement de la recherche »** vise principalement à préparer les étudiants à réaliser un véritable travail de recherche, en vue de poursuivre les études en troisième cycle (thèse de doctorat). Dans cette optique, les étudiants devront présenter un **mémoire** d'environ 50 pages en M1 sur un sujet concernant la langue, la littérature, la civilisation ou l'art italiens et un autre mémoire, d'environ 100 pages, en M2.
2. **L'option « Ouverture professionnelle : enjeux interculturels »** ouvre une fenêtre vers le domaine de la professionnalisation. Les étudiants, qui pourront choisir cette option dès le deuxième semestre du M1, suivront des cours d'interculturalité mutualisés avec le Master LEA « Négociation de projets interculturels » et, en M2, effectueront un stage de la durée d'au moins 6 semaines auprès d'une

entreprise privée ou d'un établissement public de leur choix. Cette expérience de stage fera l'objet d'un mémoire avec mise en situation d'exercice, qui sera soutenu à la fin du semestre 4. Pour plus d'informations, voir p. 25.

Le Département d'Études Italiennes et l'équipe de recherche *ReSO* (Recherches sur les Suds et les Orient) organisent régulièrement des séminaires, des journées d'études et des colloques internationaux auxquels les étudiants de master sont invités à assister (les programmes et les affiches des différentes manifestations scientifiques sont régulièrement exposés dans le couloir du département d'Études Italiennes et mis en ligne sur les sites du département et de l'équipe de recherche *ReSO*). Les étudiants sont également invités à présenter leurs travaux de recherche dans le cadre de ces manifestations scientifiques.

Le Département d'Études Italiennes a signé une **Convention avec le Musée Fabre de Montpellier** qui pourra accueillir nos étudiants désireux de travailler, en vue de la rédaction de leurs mémoires, sur la correspondance entre des artistes contemporains ou sur d'autres documents inédits qui sont conservés dans ses archives.

Les étudiants inscrits en Master peuvent également bénéficier d'une formation ouverte à l'international :

- participation au **Programme ERASMUS Études** pour 1 ou 2 semestres dans l'une des universités partenaires (notre département dispose d'un réseau très riche d'échanges) ;
- participation au **Programme ERASMUS Stage**, d'une durée variable, permettant aux étudiants d'effectuer un stage auprès d'un établissement privé ou public en France ou à l'étranger ;
- participation à un **Programme de double diplôme** avec **l'Université de Pérouse (Italie)**. Ce programme de double diplôme permet aux étudiants de passer leur M2 auprès de l'université partenaire et de recevoir, à l'issue de la formation, deux diplômes qui sont délivrés par l'université d'origine et par l'université partenaire. Pour plus d'informations, adressez-vous à M. Flaviano Pisanelli, responsable pédagogique du programme.

Objectifs de la formation :

Les étudiants ayant suivi les enseignements de ce master auront acquis des compétences scientifiques solides et sauront maîtriser des savoirs disciplinaires et un savoir-faire de qualité afin de devenir des spécialistes de haut niveau dans différents domaines des études italiennes (littérature, civilisation, arts, questions sociétales, histoire des idées...) envisagées dans une extension chronologique qui prend en compte aussi bien les époques anciennes que l'ère moderne et contemporaine. Ils pourront s'orienter, en suivant des formations complémentaires, vers différents secteurs :

- **la recherche universitaire** : le master permet aux étudiants d'accéder à l'inscription au **Doctorat en Études Romanes, spécialité « Études italiennes »**, sous réserve d'acceptation du projet de recherche élaboré en concertation avec le directeur de recherche et dans le cadre de l'Unité de recherche *ReSO* (Recherches sur les Suds et les Orient) ;
- **les métiers de la culture** : chargés de mission dans les collectivités territoriales, porteurs de projets culturels et interculturels, chargés de mission pour les relations avec l'enseignement dans des institutions et associations culturelles ;
- **l'enseignement dans le secondaire** : il est possible de s'inscrire au concours de l'Agrégation auquel prépare l'un des parcours du master ;
- **le patrimoine culturel italien** : le département d'Études Italiennes propose de nombreux stages en Italie, dans des musées et des bibliothèques, ainsi qu'auprès d'institutions parrainées avec le Conseil de l'Europe.

Conditions d'accès :

Master 1

- être titulaire du diplôme national conférant le grade de Licence LLCER, spécialité « Italien » (inscription directe ou sur demande de transfert) ;
- accès soumis à l'accord de la commission pédagogique compétente pour les titulaires d'autres diplômes.

Master 2

- pour les titulaires du Master 1, passage en 2ème année de master sur critères exclusivement pédagogiques ;
- pour les titulaires d'autres diplômes, accès soumis à l'accord de la commission pédagogique compétente.

Les professionnels en activité ou en recherche d'emploi qui n'ont pas le diplôme requis peuvent également candidater par demande de validation d'acquis professionnels pour accéder à la formation, ou de validation d'acquis d'expériences pour valider tout ou partie de la formation (informations sur le site web du SUFCO).

Les étudiants étrangers sont invités à se renseigner sur la procédure spécifique, en consultant le site internet des Relations Internationales de notre université.

Enseignement à distance (EAD) :

Le Master LLCER, parcours « Études italiennes », est proposé également en EAD. Les étudiants pourront consulter les cours sur la plateforme MOODLE à laquelle ils auront accès après leur inscription pédagogique. L'équipe pédagogique entretient des échanges réguliers avec les étudiants inscrits à la formation à distance. Pour des compléments d'informations, les étudiants inscrits en EAD (enseignement à distance) pourront, après leur inscription pédagogique, consulter l'espace MOODLE suivant : <https://moodle.univ-montp3.fr/course/view.php?id=3941>

Équipe pédagogique :

Mme Paola ARTERO	bureau A210	mail : paola.artero@univ-montp3.fr
Mme Angela BIANCOFIORE	bureau A210	mail : angela.biancofiore@univ-montp3.fr
M. Daniele COMBERIATI	bureau A208A	mail : daniele.comberiati@univ-montp3.fr
Mme Isabelle FELICI	bureau A210	mail : isabelle.felici@univ-montp3.fr
Mme Catherine KIRKBY	bureau A210	mail : catherine.kirkby@univ-montp3.fr
Mme Corinne MANCHIO	bureau A208A	mail : corinne.manchio@univ-montp3.fr
M. Flaviano PISANELLI	bureau A208A	mail : flaviano.pisanelli@univ-montp3.fr

Vous trouverez d'autres informations utiles (stages, séjours en Italie, offres d'emploi, formations, colloques, séminaires, conférences, outils pédagogiques en ligne, vidéos)

sur le **site de l'UFR2**

<https://cales-new.univ-montp3.fr/fr/index/offre-de-formation/master-lmd-XB/arts-lettres-langues-ALL/master-1-langues-litteratures-et-civilisations-etrangeres-et-regionales-1-l-c-e-r-program-master-1-langues-litteratures-et-civilisations-etrangeres-et-regionales-1-l-c-e-r/parcours-etudes-italiennes-subprogram-parcours-etudes-italiennes.html>

sur le **site de notre Département**

<http://italien-roumain.upv.univ-montp3.fr/>

notre blog :

<http://www.italien.upv.blogspot.com/>

Facebook : Département d'Italien

Youtube :

<https://www.youtube.com/channel/UCDEWvWvLwT2F1owVU4ptrIQ> (département d'italien)

<https://www.youtube.com/user/biblioitaliano> (biblioitaliano)

MASTER 1 – SEMESTRE 1

UE JV11IT – TRONC COMMUN DE LA MENTION (6 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW11LG

Recherche bibliographique

ECTS : 1

ENSEIGNANT : Personnels de la Bibliothèque universitaire (BU)

CONTENU DU COURS :

Ce cours entend fournir aux étudiants les connaissances et les outils nécessaires pour réaliser une bonne recherche bibliographique en vue de la préparation de travaux scientifiques et du mémoire. Les cours seront publiés sur la plateforme MOODLE.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW12LG

Bureautique

ECTS : 1

TITRE DU COURS : Rédaction de documents longs

CONTENU DU COURS :

L'objectif de cet enseignement est de permettre d'acquérir les compétences nécessaires à la rédaction de documents textuels longs (articles, mémoires...) ainsi que de donner un aperçu des principaux outils numériques permettant un travail collaboratif efficace.

En traitement de texte, les notions abordées seront : éléments syntaxiques, utilisation des tabulations, gestion des styles, structure hiérarchique et insertion d'objets (numérotation des paragraphes, niveaux hiérarchiques, tables des matières/figures...), insertion d'objets (images, tableaux, ...), référencement des objets, renvois, sections, en-têtes/pieds de page, notes de bas de page, index lexicaux, base de données bibliographiques, document maître, feuille de styles, exportations au format PDF.

Au fil des séances (qui seront publiées sur la plateforme MOODLE), différents outils collaboratifs seront présentés (agenda, prise de rendez-vous, visio-conférence, documents partagés, mindmap, etc.).

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW13IT

Formation à la recherche par la recherche

ECTS : 1

TITRE DU COURS : Formation à la recherche par la recherche

DESCRIPTIF : Les étudiants devront suivre au moins 8h de séminaires, colloques, conférences ou journées d'études organisés dans le cadre des activités scientifiques de l'équipe *ReSO* (Recherches sur les Suds et les Oriens) ou d'autres établissements du supérieur. Un compte rendu écrit (en français ou

en italien) de l'une de ces manifestations scientifiques sera transmis au directeur de mémoire choisi par chaque étudiant.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW114IT

Préparation du mémoire

ECTS : 3

DESCRIPTIF : Dès le début du semestre, chaque étudiant devra travailler à son mémoire de façon à cerner son sujet, à définir un corpus et à mettre en place une problématique sur la base d'une bibliographie pertinente et rigoureusement présentée. Chaque étudiant devra rencontrer régulièrement son directeur de recherche. Ce dernier, à l'issue du premier semestre, lui attribuera une note en fonction de l'avancée et de la qualité de sa réflexion.

UE JV12IT – METHODOLOGIE DE LA DISCIPLINE (12 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW121IT

Méthodologie de la recherche en civilisation

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Cinéma et histoire(s)

ENSEIGNANTE : Mme Isabelle FELICI

CONTENU DU COURS :

PARTIE A :

La recherche en civilisation impliquant souvent l'utilisation de l'image animée, le cours propose de donner aux étudiant.e.s les outils nécessaires à cette bonne utilisation dans le cadre de leur recherche. Après avoir retracé, dans les grandes lignes, une histoire du cinéma italien, surtout des origines, et avoir appréhendé son impact sur le cinéma mondial, le cours abordera la relation entre cinéma et histoire. Une initiation à l'analyse filmique sera proposée.

PARTIE B :

Dans une seconde partie du cours, la méthodologie acquise sera appliquée à la question migratoire, en faisant le lien, dans ce domaine, entre le passé et le présent de l'Italie et en s'interrogeant sur la façon dont le cinéma s'est emparé de ce phénomène. Avec l'arrivée des premières vagues d'immigration en Italie, depuis les années quatre-vingt du XX^e siècle, la littérature et le cinéma italiens ont vu apparaître de nouveaux personnages, mais aussi de nouveaux auteurs et personnages, non natifs. C'est là l'occasion de nouvelles rencontres et d'enrichissements, mais aussi de heurts, reflets des aléas de l'apprentissage du multiculturalisme par la société italienne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Jacques AUMONT, Michel MARIE, *L'analyse des films*, Paris, Nathan université (édition en cours).

- Isabelle FELICI, « L'arrivée des migrants sur les écrans de cinéma italiens », *Les années quatre-vingt et le cas italien*, études réunies par Barbara Aiosa & Leonardo Casalino, *Cahiers d'études italiennes*, n°14, ELLUG, Grenoble, 2012, p. 235-244. Disponible sur : <http://cei.revues.org/545>
- Isabelle FELICI, « "Migrants, ne nous laissez pas seuls avec les fascistes". Le cinéma italien face aux enjeux migratoires », *Images en lutte, Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique*, n°139, 2018, p. 41-60. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/chrhc/8014>
- Gianni RONDOLINO, Dario TOMASI, *Manuale del film : linguaggio, racconto, analisi*, Novara, De Agostini, 2011.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Aldo BERNARDINI (sous la direction de), *Le cinéma italien de la prise de Rome à Rome ville ouverte (1905-1945)*, Paris, Centre Georges Pompidou, 1986.
- Piero BRUNETTA, *Guida alla storia del cinema italiano*, Torino, Einaudi, 2003.
- Marc FERRO, *Le Cinéma, une vision de l'histoire*, Paris, Le Chêne, 2003.
- Marc FERRO, *Cinéma et histoire*, Paris, Messageries du Livre, 1993.
- Gianfranco MIRO GORI (a cura di) *La storia al cinema. Ricostruzione del passato, interpretazione del presente*, Milano, Bulzoni, 1994.
- Robert PARIS, « Il cinema », in *Storia d'Italia*, vol.IV, Turin, Einaudi, 1975.
- Laurence SCHIFANO, *Le cinéma italien de 1945 à nos jours*, Paris, Nathan université.
- Sergio TOFFETTI, *Un'altra Italia. Pour une histoire du cinéma italien*, Paris, La cinémathèque française, 1999.

FILMS A VISIONNER ET FILMOGRAPHIE EN LIGNE :

- Vincenzo MARRA, *Tornando a casa*, 2001, disponible en DVD.
- Carlo MAZZACURATI, *La giusta distanza*, 2007, disponible en DVD.
- Michel PLACIDO, *Pummaro'*, 1989, disponible en DVD.
- Paolo et Vittorio TAVIANI, *Good Morning Babilonia* 1987, disponible en DVD.

Filmographie :

https://www.altreitalie.it/le_migrazioni_italiane_in_rete/film_e_documentari/filmografia_italiana_sullemigrazione.kl

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW122IT

Méthodologie de la recherche en traductologie

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Introduction à la recherche en traductologie et enjeux traductologiques à l'ère du numérique

ENSEIGNANTE : Mme Paola ARTERO

CONTENU DU COURS :

Ce cours propose une initiation à la recherche en traductologie et comprend un volet théorique et un volet pratique. Il vise d'une part à donner un aperçu des théories de la traduction et des différents domaines de la traductologie et des *Translation Studies*, ainsi que des rapports entre traductologie et linguistique, dans le domaine de la recherche et dans un environnement numérique. D'autre part, dans

une démarche réflexive sur la traduction, par l'analyse qualitative et quantitative de corpus, et des études de cas, l'apprentissage des méthodologies de recherche permettra aux étudiant.e.s de concevoir leur propre projet de recherche et une étude pilote à présenter en classe.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Mona BAKER, « Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus », *Meta*, vol.43 (4), 1998, pp. 480-485.
- Mathieu GUIDERE, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, De Boeck, [2011] 2016.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Jörn ALBRECHT, René METRICH (éds), *Manuel de traductologie*, Berlin, De Gruyter, 2016.
- Michel BALLARD (éd.), *Relations discursives et traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Michel BALLARD, Ahmed EL KALADI (éds.), *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2003.
- Walter BENJAMIN, « La tâche du traducteur », *Œuvres I*. Paris, Gallimard, 2000, pp. 243–262. [Traduit de l'allemand par Maurice de Gandillac. Titre original : *Die Aufgabe des Übersetzers*, 1921].
- Antoine BERMAN, *L'épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- Antoine BERMAN, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- Umberto ECO, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani [2003] 2010.
- Nicolas FROELIGER, *Les noces de l'analogique et du numérique : de la traduction pragmatique*, Paris, Les Belles Lettres, 2013.
- Stefania GANDIN, "Linguistica dei corpora e traduzione: definizioni, criteri di compilazione e implicazioni di ricerca dei corpora paralleli", *Annali della Facoltà di Lingue et Letterature Straniere - Università di Sassari*, vol. 5, 2005.
- Rudy LOOCK, *Traductologie de corpus*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2016.
- Tatiana MILLIARESSI (éd.), *De la linguistique à la traductologie : interpréter-traduire*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011.
- Bruno OSIMO, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milan, Hoepli, 2001.
- Freddie PLASSARD, *Lire pour traduire*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.
- Anthony PYM, *Pour une éthique du traducteur*, Arras, Artois Presses Université, 1997.

REVUES ET BASES DE DONNÉES EN LIGNE :

- inTRAlinea. En ligne ; <http://www.intraline.org/>
- *Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' journal*.
En ligne : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
- *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*. En ligne : <https://rivistatradurre.it/>
- *TTR : Traduction, terminologie, rédaction*. En ligne : <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/>

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW123IT

Méthodologie de la recherche en littérature

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Les écritures italophones contemporaines (XX^e et XXI^e siècles). La poétique de Vera Lúcia de Oliveira et de Mihai Mircea Butcovan

ENSEIGNANT : M. Flaviano PISANELLI

CONTENU DU COURS :

PARTIE A :

À partir de la lecture de l'ouvrage d'Umberto Eco, intitulé *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, ce cours entend fournir aux étudiants les outils méthodologiques nécessaires à la réalisation d'un travail scientifique autour d'un sujet littéraire, surtout en vue de la rédaction du mémoire (repérage de sources scientifiques ; cibler un sujet de recherche ; mise en place d'un plan de travail ; rédaction, organisation et mise en forme du travail de recherche).

PARTIE B :

Cette deuxième partie du cours abordera l'étude des poétiques italophones qui, se développant depuis deux décennies au sein du panorama de la littérature italienne contemporaine, posent à la critique de nouveaux questionnements non seulement sur le plan formel (multilinguisme, traduction et auto-traduction, etc.), mais aussi autour de notions telles que l'interculturalité, la construction identitaire, la frontière, la rencontre et l'accueil de l'Autre. Nous nous focaliserons en particulier sur l'œuvre poétique de Vera Lúcia de Oliveira et de Mihai Mircea Butcovan et sur leurs rapports poétiques et esthétiques avec les auteurs autochtones contemporains.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Umberto ECO, *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, Milano, Bompiani, 1999.
- Flaviano PISANELLI, Laura TOPPAN, *Confini di-versi. Frontiere, orizzonti e prospettive della poesia italoфона contemporanea*, Firenze, Firenze University Press, coll. « Moderna/Comparata », 2019.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

(Les étudiants devront lire deux ouvrages au choix et les signaler à l'enseignant en début d'année. Ces deux lectures seront évaluées lors de l'examen)

- Silvia ALBERTAZZI, *Lo sguardo dell'altro. Le letterature postcoloniali*, Roma, Carocci, 2000.
- Aimé CESAIRE, *Discours sur le colonialisme*, Paris, Présence Africaine, 1955.
- Assia DJEBAR, *Ces voix qui m'assiègent*, Paris, Albin Michel, 1999.
- Édouard GLISSANT, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Gallimard, 1996.
- Armando GNISCI, *Creolizzare l'Europa. Letteratura e migrazione*, Roma, Meltemi, 2003.
- Armando GNISCI, Nora MOLL (a cura di), *Breviario per conoscere la letteratura italiana della migrazione*, Roma, Sinnos editrice, 2010.
- Armando GNISCI, *L'educazione del te*, Roma, Sinnos editrice, 2009.
- Mia LECOMTE, *Di un poetico altrove. Poesia transnazionale italoфона (1960-2016)*, Firenze, Franco Cesati Editore, 2018.
- Geneviève MAKAPING, *Traiettorie di sguardi. E se gli 'altri' foste voi ?*, Soveria Mannelli, Rubettino, 2001.

- Flaviano PISANELLI, « Per una ‘scrittura plurale’: modelli, immagini e lingua della poesia italiana della migrazione », in Giancarlo Quiriconi (a cura di), *Antologie e poesia nel Novecento italiano*, Roma, Bulzoni Editore, 2011, p. 403-434.
- Flaviano PISANELLI, « La frontière invisible : la poésie italienne de la migration entre diglossie et ‘dislocation’, identité(s) et dépossession », *Italies*, n. 13, *Poeti d’oggi / Poètes italiens d’aujourd’hui*, études réunies par Y. Gouchan, Aix-en-Provence, Université de Provence, 2009, p. 487-507.
- Tzvetan TODOROV, *La peur des barbares. Au-delà du choc des civilisations*, Paris, Éditions Robert Laffont, 2008.
- Paola ZACCARIA, *La lingua che ospita. Poetica, Politica, Traduzioni*, Roma, Meltemi, 2004.

REVUES ET BASES DE DONNÉES EN LIGNE :

- BASILI&LIMM (BANca dati degli Scrittori Immigrati in Lingua Italiana e della Letteratura Italiana della Migrazione Mondiale). Archivio disponibile sul sito: <http://basili-limm.el-ghibli.it/>
- *El Ghibli*, rivista trimestrale on-line di letteratura della migrazione. Le pagine sono disponibili sul sito: <http://www.el-ghibli.org/>

CODE ET INTITULÉ DE L’ECUE : JW124IT

Approches réflexives de la traduction : version

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Version

ENSEIGNANTES : Mme Isabelle FELICI, Mme Corinne MANCHIO

CONTENU DU COURS :

Traduction : version.

Réflexion autour de différents types de traduction : littéraire, philologique, militante.

Corpus littéraires, épistolaires, essais allant du XVI^e au XXI^e siècle.

BIBLIOGRAPHIE :

- Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- *Dictionnaire Robert de la langue française*, Paris, Le Robert.
- Un Bescherelle des verbes français et un Bescherelle des verbes italiens.
- M.-C. BAYOL, M.-J. BAVENCOFFE, *La grammaire française*, Paris, Nathan, 2013.
- J. F. BONINI, J. G. LEPOIVRE, V. D’ORLANDO, *Vocabulaire de l’italien moderne*, Paris, Pocket, 2007.
- Odette et Georges ULYSSE, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette, 1988.

BASES DE DONNÉES EN LIGNE :

- Le dictionnaire Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr/>
- Le dictionnaire italien Treccani : <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- L’encyclopédie italienne Treccani : <http://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/>
- Le dictionnaire italien Garzanti : <http://www.garzantilinguistica.it/>

UE JV13IT – APPROFONDISSEMENT DE LA RECHERCHE (12 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW13IIT

Séminaire 1 : langue et culture italiennes 1

ECTS : 6

TITRE DU COURS : Décrire et représenter les migrations italiennes

ENSEIGNANT : M. Daniele COMBERIATI

CONTENU DU COURS :

À partir de trois romans (*La vita agra* de Luciano Bianciardi, *La moto di Scanderbeg* de Carmine Abate, *La straniera* de Claudia Durastanti) et d'une bibliographie critique, la réflexion aura pour objectif d'analyser les représentations littéraires de différentes typologies de migration liées au contexte italien (l'émigration interne, celle vers l'Allemagne, les vagues migratoires actuelles). La lecture des trois romans et de la bibliographie critique est obligatoire. Les étudiants fourniront un dossier en italien de 3 à 5 pages à partir de l'un des trois romans analysés en cours.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Daniele COMBERIATI, « Grandir ailleurs. Adolescents et enfants d'origine calabraise en Allemagne et en Suisse dans les œuvres de Carmine Abate et Saverio Strati », dans I. Von Treskow, N. Violle (éds.), *Je(ux) d'enfants. Littérature et cinéma italiens du XX siècle*, Clermont-Ferrand, PU B. Pascal, 2016, p. 107-120.
- Katuscia FLORIANI, « Il ciclo di Hora de Carmine Abate. Fuite historiques et histoire de fuites », *Cahiers d'études romanes*, 22, 2010, p. 75-106.
- Virginia GIUSTETTO, *La struttura 'a gomito' della Vita agra di Luciano Bianciardi*.
- Nicola LAGIOIA, *La straniera di Claudia Durastanti*, <http://www.minimaetmoralia.it/wp/la-straniera-claudia-durastanti/>
- Marco MANOTTA, « Il lessico dell'integrazione. Bianciardi e la nuova questione della lingua », dans Carlo Varotti (éd.), *La parola e il racconto. Scritti su Luciano Bianciardi*, Bologna, Bononia University Press, 2006, p. 77-90.
- Morena MARSILIO, *Un corpo a corpo con il mondo : Ginevra Lamberti, Laura Pugno, Claudia Durastanti*, www.laletteraturaenoi.it

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW132IT

Séminaire 2 : littérature et civilisation italiennes 1

ECTS : 6

TITRE DU COURS : Femmes cinéastes dans l'Italie contemporaine : Alice Rohrwacher, Irene Dionisio, Francesca Comencini

ENSEIGNANTE : Mme Angela BIANCOFIORE

CONTENU DU COURS :

Dans le panorama du cinéma italien actuel nous pouvons observer l'émergence de nombreuses femmes cinéastes qui se distinguent par leur engagement ainsi que par une création filmique de grande qualité : ce cours propose aux étudiants de réfléchir collectivement sur les œuvres cinématographiques de Francesca Comencini, Irene Dionisio, Alice Rohrwacher, en focalisant l'attention sur les liens entre arts visuels, crise écologique et écologie affective.

FILMOGRAPHIE :

- Francesca COMENCINI, *La bestia nel cuore*, 2005.
- Diana DELL'ERBA, *Registe*, 2014, Louis Nero Film (Torino).
- Irene DIONISIO, *Sponde. Nel sicuro sole del Nord*, 2015.
- Irene DIONISIO, *Le ultime cose*, 2016.
- Alice ROHRWACHER, *Lazzaro felice*, 2018. https://www.fctp.it/movie_item.php?id=3472

BIBLIOGRAPHIE :

- Laura BUFFONI, *We want cinema. Sguardi di donne nel cinema italiano*, Venezia, Marsilio, 2018.
- Cristina COMENCINI, *La bestia nel cuore libro e DVD*, Milano, Feltrinelli, 2006.
- Irene DIONISIO, Intervista sul film *Sponde*, <https://www.cinemaitaliano.info/news/33544/fdp-56-intervista-a-irene-dionisio.html>
- Flavia LAVIOSA, « Cristina Comencini, Novelist and Filmmaker: From *La bestia nel cuore* to *Don't Tell* », in Daniela De Pau, Georgina Torello (eds.), *Watching Pages, Reading Pictures: Cinema and Modern Literature in Italy*, Cambridge, Cambridge Scholars Press, 2008.
- Alice ROHRWACHER, « L'innocence, même si on la perd, est une plante miraculeuse qui repousse », entretien, <https://www.franceculture.fr/emissions/par-les-temps-courant/alice-rohrwacher>

COMPLEMENT D'INFORMATION :

Les étudiants sont invités à participer avec un travail collectif de recherche au colloque international *Care Éducation Écologie : éveiller le cœur, cultiver l'esprit*, Montpellier 22-26 novembre 2021, pour plus d'information : <https://tepcare.hypotheses.org/colloque-care-2021>

MASTER 1 – SEMESTRE 2

UE JV21IT – TRONC COMMUN DE LA MENTION (10 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW21IT

Formation à la recherche par la recherche

ECTS : 1

TITRE DU COURS : Formation à la recherche par la recherche

DESRIPTIF : Les étudiants devront suivre au moins 8h de séminaires, colloques, conférences ou journées d'études organisés dans le cadre des activités scientifiques de l'équipe *ReSO* (Recherches sur les Suds et les Oriens) ou d'autres établissements du supérieur. Un compte rendu écrit (en français ou en italien) de l'une de ces manifestations scientifiques sera transmis au directeur de mémoire choisi par chaque étudiant.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW212IT

Travail personnel de recherche (Mémoire)

ECTS : 9

DESCRIPTIF : Les étudiants devront fournir un mémoire de recherche d'une cinquantaine de pages, rédigé en français ou en italien (et accompagné d'un résumé de deux pages maximum dans l'autre langue). Ils devront se mettre en contact avec un enseignant qui sera leur directeur de recherche et les accompagnera dans le choix du sujet ainsi que dans la réalisation du travail tout au long de l'année universitaire.

Le mémoire étant le fruit d'un travail de longue haleine, il est impératif que les étudiants rencontrent régulièrement leur directeur de recherche. Le mémoire, après accord avec le directeur de recherche, donnera lieu à une soutenance devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au minimum. Les exemplaires du mémoire devront parvenir aux membres du jury 15 jours avant la date de soutenance.

Consignes typographiques de base :

Marges : 2,5 cm

Police : times new roman

Texte : 12

Citations décrochées : 11

Notes en bas de page : 10

UE JV22IT – METHODOLOGIE DE LA DISCIPLINE (10 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW22IIT

Méthodologie d'analyse de documents textuels

ECTS : 3,5

TITRE DU COURS : Analyse de documents textuels

ENSEIGNANTE : Mme Corinne MANCHIO

CONTENU DU COURS :

Perfectionner et adapter la méthode de l'analyse de documents textuels à partir de ressources variées (littérature, bande dessinée, article de presse, essai) en insistant tout particulièrement sur les enjeux de la contextualisation de chaque document. Renforcer les connaissances sur l'Italie contemporaine.

BIBLIOGRAPHIE :

Une bibliographie en lien avec chaque type de document sera distribuée en cours.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW222IT

Méthodologie d'analyse de documents non textuels

ECTS : 3,5

TITRE DU COURS : Analyse de documents non textuels

ENSEIGNANTE : Mme Corinne MANCHIO

CONTENU DU COURS :

Perfectionner et adapter la méthode de l'analyse de documents non textuels à partir de ressources audiovisuelles (documentaire, publicité, film) et iconographiques (photographie, peinture, graffiti) en insistant tout particulièrement sur les enjeux de la contextualisation et les spécificités de chaque document. Renforcer les connaissances sur l'Italie contemporaine.

BIBLIOGRAPHIE :

Une bibliographie en lien avec chaque type de document sera distribuée en cours.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW223IT

Approches réflexives de la traduction : thème

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Thème

ENSEIGNANT : M. Flaviano PISANELLI

CONTENU DU COURS :

Traduction : thème.

Les séances de ce cours seront consacrées à la traduction de textes littéraires des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles. L'entraînement à la traduction comprendra également des commentaires linguistiques des textes proposés ainsi qu'une analyse approfondie de la structure de la langue source et de la langue cible.

BIBLIOGRAPHIE :

- Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli (ou Giacomo DEVOTO, Giancarlo OLI, *Il Dizionario della lingua italiana* ou Ferdinando PALAZZI, Gianfranco FOLENA, *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Loescher, qui comprend synonymes et contraires).
- *Dictionnaire Robert de la langue française*, Paris, Le Robert.
- Un Bescherelle des verbes français et un Bescherelle des verbes italiens.
- M.-C. BAYOL, M.-J. BAVENCOFFE, *La grammaire française*, Paris, Nathan, 2013.
- Odette et Georges ULYSSE, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette, 1988.
- Maurizio DARDANO, Pietro TRIFONE, *La nuova grammatica italiana*, Bologna, Zanichelli.

UE JV23IT – OPTION : APPROFONDISSEMENT DE LA RECHERCHE

(10 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW23IIT

Séminaire 1 : langue et culture italiennes 2

ECTS : 5

TITRE DU COURS : Les voies de l'intériorité dans trois itinéraires poétiques : Chandra Livia Candiani, Mariangela Gualtieri, Comasia Aquaro

ENSEIGNANTE : Mme Angela BIANCOFIORE

CONTENU DU COURS :

Les étudiants pourront découvrir l'univers poétique de trois femmes poètes contemporaines : Chandra Livia Candiani, Mariangela Gualtieri et Comasia Aquaro. Dans leurs ouvrages, l'écriture poétique révèle tout son potentiel lorsqu'elle s'oriente vers l'intériorité, à la recherche de l'essentiel, sans cesse animée par la quête de ce qui fait fleurir l'être.

La création littéraire des auteures étudiées se révèle une stratégie de survie, construction continue d'une narration singulière, déploiement d'un projet existentiel.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Comasia AQUARO, *La luce che non muore*, Montpellier, Levant, 2018.
- Chandra Livia CANDIANI, *Fatti vivo*, Torino, Einaudi, 2017.
- Mariangela GUALTIERI, *Bestia di gioia*, Torino, Einaudi, 2010.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Angela BIANCOFIORE, « Donne del Sud : per una poetica della cura », in *Donne e Sud. Percorsi nella letteratura italiana contemporanea*, a cura di R. Onnis e M. Spinelli, Firenze, Franco Cesati, 2018, p. 37-54.
- Angela BIANCOFIORE, « En dialogue avec le vivant : une pratique de l'inter-être », conférence dans le cadre de la journée d'études *Ecopoétiques des Suds* organisée par Anne-Laure Bonvalot, ReSO, Université Paul-Valéry, Montpellier, 29 novembre 2019, https://youtu.be/aa_bHJy97zE
- Chandra Livia CANDIANI, *Il silenzio è cosa viva*, Torino, Einaudi, 2018.
- Luigina MORTARI, *Filosofia della cura*, Milano, Raffaello Cortina ed., 2015.
- Luigina MORTARI, *La sapienza del cuore. Pensare le emozioni, sentire i pensieri*, Milano, Raffaello Cortina ed., 2017.
- <https://www.youtube.com/watch?v=tT63e-S8V9A> (Mariangela Gualtieri)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW232IT

Séminaire 2 : littérature et civilisation italiennes 2

ECTS : 5

TITRE DU COURS : La Sicile au miroir. L'oxymore insulaire dans l'œuvre de Leonardo Sciascia et de Gesualdo Bufalino

ENSEIGNANT : M. Flaviano PISANELLI

CONTENU DU COURS :

Ce cours abordera la complexe représentation de l'espace insulaire sicilien dans l'écriture poétique de Leonardo Sciascia et de Gesualdo Bufalino. Nous réfléchirons également sur l'existence d'une véritable 'poétique insulaire' capable de définir un espace mental, historique, culturel ainsi qu'un imaginaire individuel et collectif qui ne cessent de mettre en place un dialogue constant entre les notions de 'muable' et d'immuable', de 'finitude' et d'infinité'.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Gesualdo BUFALINO, *L'amaro miele*, Torino, Einaudi, 1982.
- Flaviano PISANELLI, « Tra storia e mito: l'ossimoro siciliano secondo Gesualdo Bufalino », in *Revista de Italianística*, Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (Brésil), n. 27, 2014, p. 59-69.
- Flaviano PISANELLI, « La Sicile au miroir : Leonardo Sciascia et Gesualdo Bufalino », in Mustapha Trabelsi (édit.), *L'insularité*, Centre de Recherche sur les Littératures Modernes et Contemporaines (CRLMC), Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005, p. 467-488.
- Leonardo SCIASCIA, *La Sicilia, il suo cuore*, Milano, Adelphi Edizioni, [1952], 1997.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Gesualdo BUFALINO, *Museo d'ombra*, Palermo, Sellerio, 1982 (*Musée d'ombres*, tr. fr. de A. Lentin, S. Mangano, Paris, Cahiers de l'Hôtel de Galliffet, 2008).
- Gesualdo BUFALINO, *Opere*, a cura di Maria Corti e Francesca Caputo, voll. 1 e 2, Milano, Bompiani, 1992.
- Margherita MARRAS, « L'insularité entre imaginaire et réalité chez les romanciers sardes et siciliens contemporains », in Mustapha Trabelsi (édit.), *L'insularité*, Centre de Recherche sur les Littératures Modernes et Contemporaines (CRLMC), Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005, p. 122-133.
- Leonardo SCIASCIA, *La Sicilia come metafora*, Milano, Mondadori, 1979.

UE JV24IT – OPTION :

OUVERTURE PROFESSIONNELLE : ENJEUX INTERCULTURELS (10 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW241IT

Séminaire 1 : langue et culture italiennes 2

ECTS : 5

TITRE DU COURS : Les voies de l'intériorité dans trois itinéraires poétiques : Chandra Livia Candiani, Mariangela Gualtieri, Comasia Aquaro

ENSEIGNANTE : Mme Angela BIANCOFIORE

CONTENU DU COURS :

Les étudiants pourront découvrir l'univers poétique de trois femmes poètes contemporaines : Chandra Livia Candiani, Mariangela Gualtieri et Comasia Aquaro. Dans leurs ouvrages, l'écriture poétique révèle tout son potentiel lorsqu'elle s'oriente vers l'intériorité, à la recherche de l'essentiel, sans cesse animée par la quête de ce qui fait fleurir l'être. La création littéraire des auteures étudiées se révèle une stratégie de survie, construction continuelle d'une narration singulière, déploiement d'un projet existentiel.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Comasia AQUARO, *La luce che non muore*, Montpellier, Levant, 2018.
- Chandra Livia CANDIANI, *Fatti vivo*, Torino, Einaudi, 2017.
- Mariangela GUALTIERI, *Bestia di gioia*, Torino, Einaudi, 2010.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Angela BIANCOFIORE, « Donne del Sud : per una poetica della cura », in *Donne e Sud. Percorsi nella letteratura italiana contemporanea*, a cura di R. Onnis e M. Spinelli, Firenze, Franco Cesati, 2018, p. 37-54.
- Angela BIANCOFIORE, « En dialogue avec le vivant : une pratique de l'inter-être », conférence dans le cadre de la journée d'études *Ecopoétiques des Suds* organisée par Anne-Laure Bonvalot, ReSO, Université Paul-Valéry, Montpellier, 29 novembre 2019, https://youtu.be/aa_bHJy97zE
- Chandra Livia CANDIANI, *Il silenzio è cosa viva*, Torino, Einaudi, 2018.
- Luigina MORTARI, *Filosofia della cura*, Milano, Raffaello Cortina ed., 2015.
- Luigina MORTARI, *La sapienza del cuore. Pensare le emozioni, sentire i pensieri*, Milano, Raffaello Cortina ed., 2017.
- <https://www.youtube.com/watch?v=tT63e-S8V9A> (Mariangela Gualtieri)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : TW242IT

Séminaire 2 : Interculturalité (cours mutualisé avec le master NPI)

ECTS : 5

TITRE DU COURS : Interculturalité

ENSEIGNANTS : M. Daniele COMBERIATI (19,5h) et M. Flaviano PISANELLI (19,5h)

CONTENU DU COURS : Face à la globalisation, la culture résiste et devient un enjeu majeur dans les relations internationales. La compétence interculturelle est indispensable non seulement dans le domaine commercial, mais aussi dans la diplomatie, dans la politique, pour la communication interpersonnelle et intra-entreprises. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une bonne connaissance des réalités socioéconomiques italiennes et des liens économiques et culturels de l'Italie avec d'autres pays, en vue d'un travail visant la négociation d'un projet interculturel. Devant une commission constituée de membres de l'équipe pédagogique du master, et donc dans un contexte semi-professionnel, les étudiants mettront en perspective les travaux élaborés au cours du semestre lors d'une présentation orale suivie d'un entretien.

BIBLIOGRAPHIE :

Des fiches et des documents seront distribués aux étudiant.e.s pendant le cours.

MASTER 2 – SEMESTRE 3

UE JV31IT – TRONC COMMUN DE LA MENTION (18 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW311IT

Formation à la recherche par la recherche

ECTS : 2

TITRE DU COURS : Formation à la recherche par la recherche

DESCRIPTIF : Les étudiants devront suivre au moins 10h de séminaires, colloques, conférences ou journées d'études organisés dans le cadre des activités scientifiques de l'équipe *ReSO* (Recherches sur les Suds et les Orients) ou d'autres établissements du supérieur. Un compte rendu écrit (en français ou en italien) de l'une de ces manifestations scientifiques sera transmis au directeur de mémoire choisi par chaque étudiant.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW312IT

Séminaire 1 : langue et culture italiennes 3

ECTS : 8

TITRE DU COURS : Visions de la nature à l'ère de l'anthropocène

ENSEIGNANTE : Mme Angela BIANCOFIORE

CONTENU DU COURS :

Ce cours invite les étudiants à une réflexion sur les nouvelles *visions de la nature* qui émergent à travers les œuvres des écrivains contemporains, notamment Antonio Prete, Erri De Luca, Laura Pugno, David Abram.

À l'ère de l'anthropocène, caractérisée par une influence considérable de l'humain sur la biosphère, les auteurs nous invitent à transformer notre manière de percevoir le monde animal, végétal et minéral à travers la compréhension des *relations d'interdépendance* qui émergent grâce à la narration. Les ouvrages seront analysés à travers une lecture écocritique avec une ouverture sur la poétique cognitive et socio-émotionnelle.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Angela BIANCOFIORE, « Éthique de la terre et appropriation du vivant », revue *Notos* 3/2015, <https://notos.numerev.com/articles/revue-3/274-ethique-de-la-terre-et-appropriation-du-vivant>
- Angela BIANCOFIORE, « Care et éducation : pour une transformation de l'esprit », revue *Notos* 5/2020, <http://notos.numerev.com/revue-5-364/1495-care-et-eacute-ducation-pour-une-transformation-de-l-esprit>
- Erri DE LUCA, *Il peso della farfalla*, Milano, Feltrinelli, 2009.
- Antonio PRETE, *L'ordine animale delle cose*, Roma, Nottetempo, 2008.
- Laura PUGNO, *Sirene*, Venezia, Marsilio, [2007] 2017.
- Laura PUGNO, *Sirènes*, Paris, éd. Inculte, 2020.

BIBLIOGRAPHIE ET FILMOGRAPHIE DE REFERENCE :

- David ABRAM, *Becoming Animal: An Earthly Cosmology*, New York, Paperback, 2011.
- Angela BIANCOFIORE, Romano SUMMA, Sondes BEN ABDALLAH (sous la direction de), *Soyons le changement... Nouvelles tendances dans la littérature italienne contemporaine*, section « Littérature et écologie », Montpellier, Euromédia & Levant, 2016.
- Peter METTLER, Emma DAVIE, *Becoming animal*, film, 2018.
- Baptiste MORIZOT, *Manières d'être vivant*, Arles, Actes Sud, 2020.
- *Les formes de l'empathie : arts et langages*, Journée d'étude organisée par l'Unité de recherche ReSO 5 nov. 2020, Université Paul-Valéry, Montpellier, <https://youtu.be/WD0jZylzt88> (matinée) et <https://youtu.be/8IiiUGjGHak> (après-midi).

COMPLEMENT D'INFORMATIONS :

Les étudiants sont invités à participer, avec un travail collectif de recherche, au colloque international *Care Éducation Écologie : éveiller le cœur, cultiver l'esprit*, Montpellier 22-26 novembre 2021. Pour plus d'information : <https://tepcare.hypotheses.org/colloque-care-2021>

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW313IT

Séminaire 2 : littérature et civilisation italiennes 3

ECTS : 8

TITRE DU COURS : Italie-Maroc Regards croisés XIX^e-XXI^e siècles

ENSEIGNANTE : Isabelle FELICI

CONTENU DU COURS :

Le cours propose de se pencher sur les échanges survenus, depuis le XIX^e siècle, entre l'Italie et le Maroc. Le Maroc, et surtout Tanger, ville cosmopolite s'il en est, est au cœur de récits de voyage, de migration d'hier et d'aujourd'hui : la présence italienne au Maroc, moins connue et, certes, moins nombreuse qu'en Tunisie, a laissé des traces et sert, d'une certaine façon, de pendant à l'immigration marocaine en Italie. Le Maroc représente aussi un « Orient » plus accessible, une image dont le cinéma et la littérature se font l'écho, souvent au prix de clichés et de simplifications, d'autant plus que, entre l'Italie et le Maroc, la France n'est jamais bien loin. En témoigne aussi le phénomène triangulaire, sorte d'« émigration de retour », qui voit de nombreux descendants de Marocains en Italie s'installer en France.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Ali BEN MAKHLOUF, *L'identité, une fable philosophique*, Paris, PUF, 2011.
- Elisa CHIMENTI, *Al cuore dell'harem* (1953), Roma, edizioni e/o, 2000.
- Edmondo DE AMICIS, *Marocco*, Milan, Treves, 1876, disponible sur : <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-d/edmondo-de-amicis/marocco/>
- Gabriele SALVATORES, *Marrakech Express*, film de 1989, disponible en DVD.
- Younis TAWFIK, *La Straniera* (2001), Milan, Bompiani, nouvelle édition 2021.
- Marco TURCO, *La Straniera*, film de 2009.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Roberta CATALANO, *Eclats de Mémoire. Les Italiens au Maroc / Schegge di memoria. Gli italiani in Marocco*, Mohammedia, Senso Unico, 2009.

- Camilla Maria CEDERNA, « Couscous, contes, sortilèges. La fabrique de l'écriture d'Elisa Chimenti (Naples 1883-Tanger 1969) », *Sigila* n°44, 2019, disponible sur : file:///C:/Users/ifelici/AppData/Local/Temp/SIGILA_044_0057.pdf
- Rachid EL HAMRI, « Italie et Maroc en miroir », *Retours vers les enfances méditerranéennes*, sous la direction d'I. Dubois et F. Haffner, Presses universitaires de Perpignan, 2011, p. 243-250, disponible en ligne : <https://books-openedition-org.ezpupv.biu-montpellier.fr/pupvd/10851>
- Isabelle FELICI, « Migranti e italiani, ma chi è lo straniero ? A proposito del film di Marco Turco, *La straniera* (2009) », *Scritture italiane della migrazione, Linea editoriale*, n°3, Presses universitaires de l'université de Toulouse Le Mirail, 2011. Disponible sur : http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/lineaeditoriale/article.xsp?numero=3&id_article=article_004-944
- Isabelle FELICI, « Les Italiens et l'image du Maroc dans l'œuvre narrative de Younis Tawfik », *Images et formes de la différence dans la littérature narrative italienne des années 1970 à nos jours*, sous la direction de Christophe Mileschi et Alain Sarraïrouse, *Cahiers d'études italiennes*, n°7, ELLUG, 2008, p. 253-264. Disponible sur : <http://cei.revues.org/931>
- Isabelle FELICI, « Regards croisés sur l'immigration marocaine en Italie. *La straniera* de Younis Tawfik », *Babel*, revue de l'UFR des lettres et sciences humaines de l'université de Toulon, n°11, premier semestre 2005, p. 255-286. Disponible sur : <http://babel.revues.org/1400?lang=it>
- Federica FERRERO, Antonio M. MORONE, « Storie di vita degli italiani di Tangeri. Un cosmopolitismo incerto? », *Altre Italie*, n°60, juin-janvier 2020.

REVUES ET BASES DE DONNÉES EN LIGNE :

<http://www.encyclopediadelledonne.it/biografie/elisa-chimenti/>

UE JV32IT – OPTION : APPROFONDISSEMENT DE LA RECHERCHE

(12 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW32IIT

Séminaire 1 : langue et culture italiennes – approfondissement 3

ECTS : 6

TITRE DU COURS : L'écriture de l'enfermement. Langue, corps et parole dans l'œuvre d'Alda Merini

ENSEIGNANT : M. Flaviano PISANELLI

CONTENU DU COURS :

À travers la lecture et l'analyse de deux ouvrages majeurs d'Alda Merini, le recueil poétique *La Terra Santa* (1984) et *L'Altra verità. Diario di una diversa* (1986), ce cours entend se focaliser sur la production littéraire de l'écrivaine dans les années 80 qui marquent son retour à l'écriture après une longue expérience d'internement. Tout en contextualisant l'œuvre de l'auteure dans le panorama littéraire du XXe siècle, nous aborderons, en particulier, les caractéristiques formelles ainsi que les zones de contact et de rupture de cette 'nouvelle' écriture qui permet à Alda Merini de relire ses années d'internement dans différents asiles psychiatriques de la péninsule. On relèvera également les caractéristiques essentielles de sa poésie qui, depuis les années 50, tourne autour de notions tels que le corps, l'onirisme et un mysticisme capable de créer un syncrétisme original entre les traditions païenne et chrétienne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Alda MERINI, *La Terra Santa*, trad. par Patricia Dao, Préf. Flaviano Pisanelli, Vence, Oxybia éditions, 2013.
- Alda MERINI, *L'altra verità. Diario di una diversa*, Milano, Rizzoli, 2007.
- Flaviano PISANELLI (a cura di), « *Le più belle poesie si scrivono sopra le pietre* ». *Contributi critici sull'opera di Alda Merini*, Roma, Aracne, 2021.
- Flaviano PISANELLI, « La folie entre autobiographie et fiction. *L'altra verità. Diario di una diversa d'Alda Merini* », *Cahiers d'études italiennes*, n. 7, Grenoble, ELLUG, 2008, p. 319-333. Disponible sur: <https://journals.openedition.org/cei/940>
- Flaviano PISANELLI, « Il dolore come viatico di luce. La poesia di Alda Merini », in Nikica Mihaljević, Laura Toppan (a cura di), « *Dire il dolore* ». *Scrittori e poeti italiani interpreti dell'esperienza umana. Itinerari tra XVI e XXI secolo*, in *P.R.I.S.M.I. Revue d'études italiennes*, n. 15, Neuville-sur-Saône, Éditions Chemins de tr@verse, 2016, p. 235-249.

BIBLIOGRAPHIE DE REFERENCE :

- Franco BASAGLIA, *L'utopia della realtà*, Torino, Einaudi, 2005.
- Christophe DUMAS, Erich FISBACH (édit.), *Récits de prison et d'enfermement*, Angers, Presses de l'Université d'Angers, 2010.
- Alda MERINI, *Fiore di poesia (1951-1997)*, Torino, Einaudi, 1998.
- Alda MERINI, *Délire amoureux / Delirio amoroso*, trad. par Patricia Dao, Préf. Flaviano Pisanelli, Vence, Oxybia éditions, 2011.
- Franca PELLEGRINI, *La tempesta originale. La vita di Alda Merini in poesia*, Firenze, Cesati, 2006.
- Riccardo REDIVO, *Alda Merini: dall'orfismo alla canzone. Il percorso poetico (1947-2009)*, Trieste, Asterios, 2009.
- Alessia RONCHETTI, Maria Serena SAPEGNO (a cura di), *Dentro/Fuori Sopra/Sotto. Critica femminista e canone letterario negli studi di italianistica*, Longo, Ravenna, 2007.
- Ambra ZORAT, *Vers et prose de l'internement. L'œuvre d'Alda Merini entre réalisme cru et puissance symbolique*, in G. Sica, *Le lacrime delle cose*, Bergamo, Moretti & Vitali, 2009.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW322IT

Séminaire 2 : littérature et civilisation italiennes – approfondissement 3

ECTS : 6

TITRE DU COURS : Les écritures féminines à la Renaissance et à l'époque baroque (XVI^e et XVII^e siècle) : Moderata Fonte et Arcangela Tarabotti

ENSEIGNANTE : Mme Catherine KIRKBY

CONTENU DU COURS :

Ce cours abordera des textes critiques sur la condition féminine entre le XVI^e et le XVII^e siècle, la plupart écrits par des femmes, et invitera les étudiant-e-s à réfléchir sur les problématiques d'écriture, d'édition et de constitution de soi en tant qu'auteure à la Renaissance et à l'époque baroque. Nous nous pencherons sur la présence culturelle des femmes, tantôt occultée, tantôt révélée, à la fois dans la société qui leur est contemporaine, mais aussi dans leur héritage jusqu'au XXI^e siècle.

L'accent sera mis sur des textes moins connus, voire méconnus, de la littérature italienne de cette période, afin d'analyser quelles questions spécifiques sont posées par ces textes, quels sont les points de vue exprimés et comment ils nous permettent de les appréhender selon plusieurs axes de lecture, tant synchroniques que diachroniques : historiographique, rhétorique, littéraire.

BIBLIOGRAPHIE :

- Arcangela TARABOTTI, *Inferno monacale*, a cura di Francesca Medioli, Torino, Rosenberg et Sellier 1990 ; URL https://www.liberliber.it/mediateca/libri/t/tarabotti/l_inferno_monacale/pdf/l_infe_p.pdf
- Arcangela TARABOTTI, *La semplicità ingannata*, a cura di Simona Bortot, Padova, Il Poligrafo, 2007.
- Moderata FONTE, *Il merito delle donne*, in Venetia, presso Domenico Imberti, 1600 (posthume) ; URL <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-m/moderata-fonte-alias-modesta-pozzo-de-zorzi/il-merito-delle-donne/>

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE :

- Simone de BEAUVOIR, *Le deuxième sexe*, Paris, Gallimard, 1949 puis 1976.
- Isabel HARVEY, *Miroirs déformants et reflets trompeurs. Petite leçon de création de l'acceptabilité à partir de revendications clandestines par Suor Arcangela Tarabotti, religieuse malmonacata*, in S. Abdela, S. Dagenais, J. Perrier-Chartrand et M.-F. Sguaitanatti (dir.), *La sociabilité du solitaire : pratiques et discours de l'intimité, de l'exclusion et du secret à l'époque moderne*, Paris, Hermann, 2014, article disponible en ligne.
- Meredith KENNEDY RAY, *Letters from the Cloister: Defending the Literary Self in Arcangela Tarabotti's "Lettere familiari e di complimento"*, *Italica*, vol. 81, n. 1 (Printemps, 2004).
- Claire LESAGE, *Femmes de lettres à Venise aux XVIe et XVIIe siècles : Moderata Fonte, Lucrezia Marinella, Arcangela Tarabotti*, *Clio. Histoire, femmes et sociétés* [En ligne], 13 | 2001, URL : <http://clio.revues.org/138> ;
- Arcangela TARABOTTI, *Lettere familiari e di complimento*, a cura di L. L. Westwater, 2005.
- Arcangela TARABOTTI, *Satira e antisatira*, Venetia, Oddoni, 1644, URL <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-t/arcangela-tarabotti/satira-e-antisatira/>
- Arcangela TARABOTTI, *Che le donne siano della spetie degli huomini*, a cura di Susanna Mantioni, Capua, Artetetra edizioni, 2015, URL <https://www.academia.edu/32333179>

UE JV33IT – OPTION :

OUVERTURE PROFESSIONNELLE : ENJEUX INTERCULTURELS (12 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW33IIT

Séminaire 1 : langue et culture italiennes – approfondissement 3

ECTS : 6

TITRE DU COURS : L'écriture de l'enfermement. Langue, corps et parole dans l'œuvre d'Alda Merini

ENSEIGNANT : M. Flaviano PISANELLI

CONTENU DU COURS : À travers la lecture et l'analyse de deux ouvrages majeurs d'Alda Merini, le recueil poétique *La Terra Santa* (1984) et *L'Altra verità. Diario di una diversa* (1986), ce cours entend se focaliser sur la production littéraire de l'écrivaine dans les années 80 qui marquent son retour à l'écriture après une longue expérience d'internement. Tout en contextualisant l'œuvre de l'auteure dans le panorama littéraire du XXe siècle, nous aborderons, en particulier, les caractéristiques formelles ainsi que les zones de contact et de rupture de cette 'nouvelle' écriture qui permet à Alda Merini de relire ses années d'internement dans différents asiles psychiatriques de la péninsule. On relèvera également les

caractéristiques essentielles de sa poétique qui, depuis les années 50, tourne autour de notions tels que le corps, l'onirisme et un mysticisme capable de créer un syncrétisme original entre les traditions païenne et chrétienne.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Alda MERINI, *La Terra Santa*, trad. par Patricia Dao, Préf. Flaviano Pisanelli, Vence, Oxybia éditions, 2013.
- Alda MERINI, *L'altra verità. Diario di una diversa*, Milano, Rizzoli, 2007.
- Flaviano PISANELLI (a cura di), « *Le più belle poesie si scrivono sopra le pietre* ». *Contributi critici sull'opera di Alda Merini*, Roma, Aracne, 2021.
- Flaviano PISANELLI, « La folie entre autobiographie et fiction. *L'altra verità. Diario di una diversa d'Alda Merini* », *Cahiers d'études italiennes*, n. 7, Grenoble, ELLUG, 2008, p. 319-333. Disponible sur: <https://journals.openedition.org/cei/940>
- Flaviano PISANELLI, « Il dolore come viatico di luce. La poesia di Alda Merini », in Nikica Mihaljević, Laura Toppan (a cura di), « *Dire il dolore* ». *Scrittori e poeti italiani interpreti dell'esperienza umana. Itinerari tra XVI e XXI secolo*, in *P.R.I.S.M.I. Revue d'études italiennes*, n. 15, Neuville-sur-Saône, Éditions Chemins de tr@verse, 2016, p. 235-249.

BIBLIOGRAPHIE DE REFERENCE :

- Franco BASAGLIA, *L'utopia della realtà*, Torino, Einaudi, 2005.
- Christophe DUMAS, Erich FISBACH (édit.), *Récits de prison et d'enfermement*, Angers, Presses de l'Université d'Angers, 2010.
- Alda MERINI, *Fiore di poesia (1951-1997)*, Torino, Einaudi, 1998.
- Alda MERINI, *Délire amoureux / Delirio amoroso*, trad. par Patricia Dao, Préf. Flaviano Pisanelli, Vence, Oxybia éditions, 2011.
- Franca PELLEGRINI, *La tempesta originale. La vita di Alda Merini in poesia*, Firenze, Cesati, 2006.
- Riccardo REDIVO, *Alda Merini: dall'orfismo alla canzone. Il percorso poetico (1947-2009)*, Trieste, Asterios, 2009.
- Alessia RONCHETTI, Maria Serena SAPEGNO (a cura di), *Dentro/Fuori Sopra/Sotto. Critica femminista e canone letterario negli studi di italianistica*, Longo, Ravenna, 2007.
- Ambra ZORAT, *Vers et prose de l'internement. L'œuvre d'Alda Merini entre réalisme cru et puissance symbolique*, in G. Sica, *Le lacrime delle cose*, Bergamo, Moretti & Vitali, 2009.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : JW332IT

Séminaire 2 : Interculturalité (cours mutualisé avec le master NPI)

ECTS : 6

TITRE DU COURS : Interculturalité

ENSEIGNANT : M. Daniele COMBERIATI

CONTENU DU COURS :

Ce cours portera sur le facteur culturel comme élément de résistance à la globalisation et enjeu majeur dans les relations internationales. Afin d'acquérir les compétences nécessaires pour une interaction efficace dans le contexte du travail, les étudiants seront amenés à élaborer des outils fondamentaux pour monter un projet (analyse d'expériences de négociation interculturelle dans lesquelles l'Italie est impliquée, création de nouvelles connexions avec d'autres pays), dans le but d'être prêts à négocier un

projet interculturel. Devant une commission constituée de membres de l'équipe pédagogique du master, et donc dans un contexte semi-professionnel, les étudiants mettront en perspective les travaux élaborés au cours du semestre lors d'une présentation orale suivie d'un entretien.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Des fiches et des documents seront distribués aux étudiant.e.s pendant le cours.

MASTER 2 – SEMESTRE 4

UE JV41IT – APPROFONDISSEMENT DE LA RECHERCHE (30 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'UE : JW41IT

Mémoire de recherche

ECTS : 30

DESCRIPTIF : Les étudiants devront fournir un mémoire de recherche d'environ 100 pages, rédigé en français ou en italien (et accompagné d'un résumé de 3 pages maximum dans l'autre langue), fondé sur le choix d'un sujet original, avec un corpus bien défini ainsi qu'une bibliographie pertinente et rigoureusement présentée et organisée. Dès que possible, ils devront se mettre en contact avec un enseignant qui sera leur directeur de recherche et les accompagnera dans le choix du sujet et dans la réalisation du travail tout au long de l'année universitaire. Il est impératif que les étudiants rencontrent régulièrement leur directeur de recherche, le mémoire étant le fruit d'un travail de longue haleine qui a pour visée de s'assurer de leur capacité à mener à bien, de manière autonome, une recherche originale et novatrice. Il est à noter, en outre, que le mémoire constituera la pièce maîtresse dans le dispositif de sélection des candidats au doctorat en 14^e section.

Le mémoire donnera lieu à une soutenance devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs minimum. Les exemplaires du mémoire devront parvenir aux membres du jury 15 jours avant la soutenance. Consignes typographiques de base : voir ECUE JW212IT.

UE JV42IT – OUVERTURE PROFESSIONNELLE :

ENJEUX INTERCULTURELS (30 ECTS)

CODE ET INTITULÉ DE L'UE : JW42IT

Mémoire avec mise en situation d'exercice

ECTS : 30

DESCRIPTIF : Les étudiants devront fournir un mémoire de recherche avec mise en situation d'exercice d'environ 100 pages, rédigé en français ou en italien (et accompagné d'un résumé de 3 pages maximum dans l'autre langue), fondé sur le choix d'un sujet original, avec un corpus bien défini ainsi qu'une bibliographie pertinente et rigoureusement présentée et organisée.

Le mémoire donnera lieu à une soutenance devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs minimum. Les exemplaires du mémoire devront parvenir aux membres du jury 15 jours avant la soutenance. Consignes typographiques de base : voir ECUE JW212IT.

Les étudiants ayant choisi l'option « Ouverture professionnelle : enjeux interculturels » devront effectuer obligatoirement un stage au cours du semestre 4, d'une durée de 6 à 8 semaines, auprès d'un établissement public ou d'une entreprise privée. L'expérience acquise pendant le stage complétera la réflexion critique développée dans le mémoire. Dès que possible, les étudiants devront se mettre en contact avec un enseignant qui sera leur directeur de recherche et les accompagnera dans l'organisation du stage, le choix du sujet du mémoire et la réalisation du travail tout au long de l'année universitaire.

Le service du SCUIO-IP de notre université a conçu la formation « A2P - Accompagnement au Projet Professionnel » afin de répondre aux attentes spécifiques des étudiants de Master 2. La formation A2P abordera les questions suivantes :

- **CV et lettre de motivation** (titre, profil, projet, études, expériences, compétences, répondre à une annonce et candidatures spontanées) ;
- **La recherche de stage et d'emploi** : comment préparer des entretiens (secteur privé et public), les questions, comment se présenter, parler de soi et présenter ses études et expériences, la question du salaire, la gestion du stress.